Étude comparative des Somatismes Russes et Algériens

Comparative Study of Russian and Algerian Somatisms

Boudehir Tahar
University of Oran-Algeria
tahar-boudehir@hotmail.com

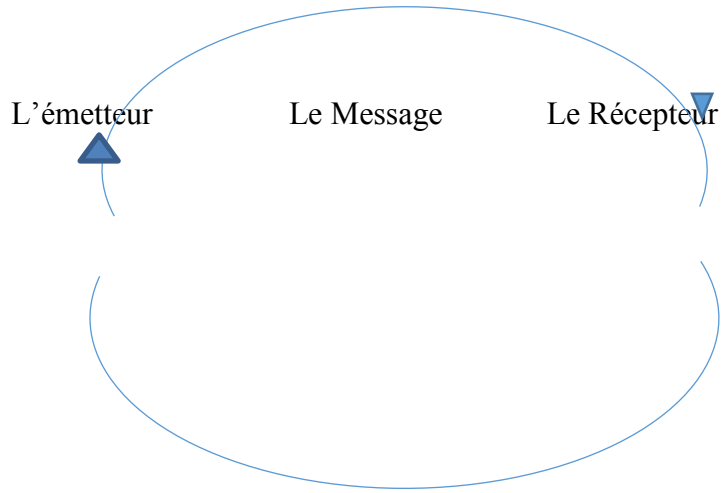
To cite this article:
Boudehir, T. (2007). Étude comparative des Somatismes Russes et Algériens. *Revue Traduction et Langues 6 (1),* 58-64.

Résumé : *La prise de parole permet de transmettre des informations par l'intermédiaire des mots et des phrases que nous prononçons. La transmission des informations peut être faite aussi sans dire un seul mot, c'est-à-dire par l'attitude corporelle (gestes, mimiques, silence, postures, expressions faciales, ton de la voix, vêtements…), c'est ce qui est appelé la communication non verbale ou le langage somatique.*
Mots clés : *Somatismes, langage somatique, communication, communication verbale, communication non verbale, signification primaire, signification secondaire.*
Abstract: *Turn taking makes it possible to transmit information through the words and sentences that we pronounce. The transmission of information can also be done without saying a single word, that is to say by bodily attitude (gestures, mimicry, silence, postures, facial expressions, tone of voice, clothing, etc.), that is what is called non-verbal communication or somatic language.*
It is important to point out that today many underestimate the meaning of non-verbal communication. The understanding of non-verbal language is very important, it does not stop at facial expressions, rather it is the combination of all expressions, bodily, behavioral, clothing expressions and the understanding of human nature.
The present study of somatic languages remains incomplete and only constitutes a small outline for a future more in-depth comparative study of Russian and Algerian or other somatics. So, to your actions but also pay attention to your actions!
Keywords: *Somatisms, somatic language, communication, verbal communication, non-verbal communication, primary meaning, secondary meaning.*

1. Introduction

L'être humain communique en permanence. La communication consiste à ce que l'émetteur transmette un message vers un récepteur qui devient à son tour émetteur et transmet un message, elle se déroule de la façon suivante :

Corresponding author : Boudehir Tahar



Abric définit la communication comme **«** *l'ensemble des processus par lesquels s'effectuent les échanges d'informations et de significations entre des personnes dans une situation sociale donnée* **».**[1]

Le petit Robert (2000) définit la communication comme suit : « communiquer » c'est **«** *faire connaître quelque chose à quelqu'un, dire, divulguer, donner, livrer, transmettre* **»**.

Pour Baylon et Mignot (2005) communiquer signifie d'abord **«** *faire passer des informations sur ce que l'on a à l'esprit, c'est le résultat d'une chose à dire et d'une envie de la dire servi par une capacité à le dire* **»**[2]**.**

Selon l'école de Palo Alto (1949), la communication est définie comme une « *Théorie des comportements verbaux ou non verbaux* » et non comme une théorie du message. Pour eux **«** *la communication est conçue comme un système à multiples canaux auquel l'acteur social participe à chaque instant, qu'il le veuille ou non, par ses gestes, son silence, sinon son absence…* **»**[3].

2. Types de communication

Pour mieux maîtriser l'art oratoire, il faut connaître les caractéristiques du langage. Notre recherche nous a donc conduits à découvrir deux types de communication : la communication verbale et la communication non verbale.

1.2. Communication verbale

La communication verbale est universelle, est donc fondamentale et d'une façon plus simple, c'est le fait de construire des phrases pour expliquer à quoi on

[1] ABRIC J-C. « Psychologie de la communication : théories et méthodes », Paris, Armand Colin, 1996, 187 pages.
[2] BAYLON C., MIGNOT X. « La communication », Paris, Armand Colin, 2005, 416 pages.
[3] WINKIN Y. « La nouvelle communication », Paris, Edition du Seuil, 2000, 390 Pages.

ISSN : 1112 – 3974

pense. Donc, le message est communiqué au moyen des mots. La communication verbale représente l'acte de langage entre deux personnes ou plus qui se servent d'un moyen (la langue) pour diffuser une information.

1.3. Communication non verbale

La communication non verbale repose sur le langage corporel dans son ensemble. En effet, lors d'une communication non verbale, les gestes, la posture, les mimiques, le regard, la coiffure, les vêtements, l'élocution, le ton de la voix, représentent une forme de communication à part entière.

Selon Corraze (1980), la communication non verbale est un **«** *moyen de communication entre des individus qui ne fait pas appel au langage oral ou écrit. Ce terme s'applique à des gestes, des postures, des orientations du corps, des singularités somatiques naturelles ou artificielles, voire à des organisations d'objets, à des rapports de distance entre les individus grâce auxquels une information est transmise* **»**[4]**.**

Dans son article « les parties du discours dans la langue russe », Cherba écrit : **«** *malheureusement, la vie n'est pas simple et si nous voulons l'étudier, alors la langue en est un morceau…* **»**[5].

La langue est très importante mais pas le seul moyen de communication. Il est vrai que les messages verbaux sont communiqués au moyen des mots que nous utilisons quotidiennement, ils constituent un aspect important de la communication. Nous vivons dans un monde ou l'échange et la transmission d'informations nécessitent le recours à la parole mais notre attitude corporelle et nos gestes participent aussi à ce processus, et notre corps possède aussi son propre langage : les moyens non verbaux.

L'être humain peut s'exprimer verbalement, comme il peut le faire sans l'usage de la parole. Ce mode de communication a bien existé entre les différentes personnes et différents peuples depuis l'apparition de l'être humain sur terre, c'est aussi la première relation entre la mère et son bébé avant même sa naissance. Notre corps lui-même communique avec nous en nous envoyant des signaux d'alerte pour agir quand il y'a un problème.

À l'âge classique, et pour former des prédicateurs on enseignait dans les collèges religieux l'art de parler en public. Cet art consistait à apprendre aux collégiens l'art de bien parler (l'élocution) et aussi l'art de se présenter au public (maîtrise des gestes et la manière de tenir son corps : posture, allure, tenue, expression…).

[4] CORRAZE J. « les communications non verbales », Paris, Presses Universitaires De France, 1980, 252 pages

[5] LEV VLADIMIROVITCH CHERBA. Parties du discours dans la langue russe.

ISSN : 1112 – 3974

Dans la tradition gréco-romaine, **la rhétorique** était l'art de convaincre une assemblée populaire ou le sénat[6]. L'orateur apprenait à se présenter sous son meilleur jour pour persuader l'auditoire. Cette partie de l'art oratoire portait le nom d'*action* (*actio*)[7].

L'interprétation d'un geste dépend de la situation, de l'émetteur, du récepteur, de la culture, de la religion et parfois même diffère des régions d'un seul et même pays.

3. Quand utilisons-nous la communication non verbale ?

Nous utilisons souvent la communication non verbale d'une manière volontaire ou non volontaire (consciemment ou inconsciemment) :

- Lors d'une communication impossible ou comme le stipule Marie Souibes dans son article **«** *les mains aussi ont leurs mots à dire* **»**, lors d'un échange verbal impossible à cause du bruit ou de la distance.
- Lorsqu'il s'agit d'une expression faible nécessitant l'utilisation des gestes pour mieux l'expliquer c'est-à-dire pour renforcer cette expression ou carrément la modifier.
- Pour inspirer la confiance.
- Gagner la sympathie.

Des universités américaines ont mené des recherches et ont conclu que la communication humaine est particulièrement non verbale et les chiffres donnés par le professeur Albert Mehrabian[8] démontrent l'importance qu'occupe le non verbal dans notre communication. Selon le Professeur Mehrabian : 7 % de la communication est verbale, 38 % de la communication est vocale et 55 % de la communication est non verbale.

4. Concept de communication non verbale

L'étude de la communication non verbale concerne une multitude de domaines : la psychologie, la sociologie, l'anthropologie, l'éthologie et la linguistique, dont le but

[6] Aristote, Rhétorique, Les Belles Lettres, coll. « Collection des universités de France, Série grecque », 1973-2003, Traduction de Médéric Dufour et André Wartelle, (coll. Budé, texte grec et traduction française en regard); Aristote (trad. Pierre Chiron), Rhétorique, Paris, Flammarion, coll. « Garnier Flammarion », 2007, 570 p. (ISBN 2080711350).

[7] Cicéron, *De Oratore* (III livres).

[8] *Albert Mehrabian*, né en 1939 en Iran, est un psychologue et professeur de psychologie à l'université de Californie. Auteur et concepteur d'une règle intitulée la « règle du 7 % - 38 % - 55 % » ou « règle des 3V » est basée sur deux études publiées en 1967. "Decoding of Inconsistent Communications" et "Inference of Attitudes from Nonverbal Communication in Two Channels".

ISSN : 1112 – 3974

est d'étudier les différents attitudes et agissements humains en situation de communication interpersonnelle.

Pour Bonaiuto[9], bien plus de signes encore véhiculent une information au cours d'une interaction. Il en propose une classification selon un ordre décroissant en termes de visibilité :

- « L'aspect extérieur – formation physique, silhouette, vêtement ;
- Le comportement spatial – distance interpersonnelle, contact corporel, orientation dans l'espace, parfum ;
- Le comportement cinétique – mouvements du tronc et des jambes, gestes des mains, mouvements de la tête ;
- Le visage – regard et contact visuel, expression du visage ;
- Signes vocaux – signes vocaux verbaux dotés de signification paraverbale, signes vocaux non-verbaux, silences. ».

5. Langages somatiques de la langue russe

Dans notre communication, nous allons donc étudier certains exemples de ces langages somatiques, et surtout essayer d'aborder certains moyens non verbaux pour arriver à une étude comparative de ces moyens chez les Algériens et les Russes.

Cette communication nous permet de comprendre l'utilité et l'importance de savoir interpréter et lire les moyens non verbaux.

Les langages somatiques sont désignés dans la communication verbale par des mots ou des phrases качать головой (secouer la tête), **махнуть рукой** (agiter la main), **обняться** (s'embrasser).

Ces mots ou phrases sont appelés des langages somatiques, et comme il ressort des exemples cités ci-dessus sont composés d'un seul ou de plusieurs mots. « Le trait essentiel des langages somatiques consiste dans le fait que leur sémantique est structurée en deux rangs :

- **Premier rang :** signification concrète et visuelle de l'action.
- **Deuxième rang :** l'action elle-même à son tour désigne une signification symbolique (communicative ou intentionnelle).» [10]

Pour expliquer encore mieux la question relative aux significations de premier et deuxième rangs, prenons l'exemple du langage somatique **качать головой** (secouer la tête) : la signification primaire ou de premier rang c'est le fait de tourner la tête à gauche et à droite une ou plusieurs fois, alors que la signification secondaire ou de deuxième rang c'est la négation, le refus.

[9] BONAIUTO Marino, MARICCHIOLO Fridanna. *La comunicazione non verbale*. Roma : Carocci Editore, 2007, 144 p.

[10] JUAN CHOUNANE. Langages somatiques russes et chinois.

ISSN : 1112 – 3974

6. Etude comparative des langages somatiques algériens et russes

Il est important de signaler que les langages somatiques de deux langages différents ou de deux couches d'une même société peuvent coïncider, comme ils peuvent diverger. Dans notre communication nous allons faire une petite étude comparative des somatismes algériens et russes :

- Le langage somatique russe **бить рукой по столу** (taper sur la table), exprime chez les Russes et les Algériens l'appel à l'attention et au calme, comme il désigne la colère. Coïncidence complète des significations primaire et secondaire.
- Le langage somatique **провести рукой по горлу** (passer la main sur la gorge) exprimant la satiété pour les Russes, alors que pour les Algériens la satiété est désignée par le fait de (taper sur le ventre). Alors imaginez un Russe utilisant ce langage somatique pour désigner la satiété à un Algérien.
- Un autre langage somatique désignant l'état d'ivresse ou bien une personne ivre, le geste est fait de la manière suivante : les Russes tapent sur le cou en utilisant le pouce et le médius, alors que les Algériens bougent le pouce en le rapprochant des lèvres.
  Langage somatique Russe **постучать по дереву** (taper sur le bois) lié à une croyance qui interdit de parler de quelque chose encore non réalisée et si jamais on a commis l'imprudence d'en parler, alors on tape sur un objet en bois. Les Algériens utilisent ce somatique, mais la signification primaire diverge, car ils ne tapent pas sur le bois mais touchent le sol en ajoutant les paroles suivantes : « **بعيد الشر**» ou « **سمعت الأرض و بلعت**».
- Langages somatiques inexistants dans l'un des langages, à signaler l'inexistence d'un grand nombre de langages somatiques algériens chez les Russes. Les Algériens en montrant une personne ou un objet utilisent l'index, alors que ce geste n'est pas admis chez les russes et il est même considéré comme indécent et inconcevable.

7. Conclusion

Après cette étude comparative, nous arrivons à quelques remarques :

- Les algériens gesticulent activement et plus que les russes, ceci est dû en partie à la situation géographique de l'Algérie, étant un pays méditerranéen et les habitants de cette partie du globe sont connus pour leur gestuelle abondante.
- L'activité des différentes parties du corps lors de la gestuelle diffère.
- Les coïncidences de la gestuelle qui peuvent exister entre les Russes et les Algériens ne veut nullement signifier qu'il s'agit d'un emprunt de la gestuelle algérienne par les Russes ou vice versa.

ISSN : 1112 – 3974

8. Conclusion

Il est important de signaler qu'aujourd'hui beaucoup sous-estiment la signification de la communication non verbale. La compréhension du langage non verbal est très importante, elle ne s'arrête pas aux expressions du visage, c'est plutôt la combinaison de toutes les expressions, les expressions corporelles, comportementales, vestimentaires et la compréhension de la nature humaine.

La présente étude des langages somatiques reste incomplète et ne constitue qu'une petite ébauche pour une future étude comparative plus approfondie des somatiques russes et algériens ou autres.

- *Alors à vos gestes mais aussi attention à vos gestes !*

Références

[1] Abric, J-C. (1996). *Psychologie de la communication : théories et méthodes*. Paris, Armand Colin,187 pages.

[2] Barrier, G. (2014). *La Communication non verbale*. (Comprendre les gestes et leur signification). ESF éditeur.

[3] ------ (2013). *Les Langages du corps en relation d'aide (La communication non verbale au-delà des mots).* ESF éditeur.

[4] Corraze, J. (2010). *Les Communications non verbales (6^{e} éd.).* PUF : Paris.

[5] Le Petit Robert 2000.

[6] Mehrabian, A. (1972). Silent Messages: Implicit Communication of Emotions and Attitudes. Wadsworth Publishing.152p.

[7] ------ (2007). Non Verbal Communication. Aldine Transaction. 2007. 235p.

[8] Watzlawick, P. *La Réalité De La Réalité - Confusion, Désinformation, Communication.* Ed. Seuil, 1984. 237p.

[9] Winkin, Y. (1981). *La Nouvelle Communication.* Le Seuil, Paris.

[10] ------ (2000). L*a nouvelle communication*. Edition du Seuil, Paris, 390 Pages.

[11] Winkin, Y & Dubois, Ph. (1988). *Rhétoriques du corps*. De Boeck.

ISSN : 1112 – 3974